K. 39. Stela of Vat Bati, 1496 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00039

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00039.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixteenth century. The script is relatively negligent. The size of letters is not uniform throughout the inscription. Some lines have big letters at the begining and smaller ones at the end.

Edition

〈1〉 [mū]yni sota Añ nana prāthnā doḥ pi Aña paṅa pañcaskana Aṁbīya neḥ do〈2〉va sūma Aña pāna jā mahācakkarbvatirāja luḥha braḥ srīĀryamaiyatrī〈3〉ya qnaka trāsa pāna jā braḥ buddha qnaka cūla nibvān Aña khñuṁma sūma cūla phoṅa qnaka haṅa〈4〉 ||sabhbamassatu 1496 saka ca naksatra pūramī phaguna brahāssa〈5〉mpatībāra Oka khuṇa dibvāsenasaeṅa nu grū māna citra〈6〉 sāradhā thve braḥ buddha [A]ṅa 5 khñuṁ 11 krapīya 4 nu sreha 12 nu danl(ae)〈7〉 Ā_rāma phoṅa nu daṁṅa dhaṁma 1 bītān 4 chāt 2 nā(ṁ)〈8〉 daṅṅa thvāya kuṁl[u]ṅa bīhāra sota 66 daṅayūha 9〈9〉 grā[...] desnā braḥ Abhīdhārma 3 capa mahājātha 3 capa〈10〉 mahābuddhaguna Anisa[ṁ] daṅa An[i]sa[ṁ] braḥha caṁmalā〈11〉loṅa puna phoṅa nā dāna sapa bhyañja phoṅa syaṅa grapa hoṅa〈12〉 mūyni sota Uk khuṇa dibvāsenasaeṅa [nu] grū gāta nimana qnaka

saṁteca braḥ dhamma〈13〉trailāka nu qnaka saṁteca braḥ dhammavaṅsā nu qnaka saṁteca braḥ dhammaghosā nu kaṁryată〈14〉ṅa therarānuthera bhīksususăgha phoṅa moka juṁnuṁ cauva Inda〈15〉sudhara nu cauva hluoṅa braḥ ghlāṅa cau Indapraññā cauva sabhāvaṅsā〈16〉 cauva tejodhūpesa moka juṁnuṁ duka jmoḥ khñuṁ mūya pā samacīta〈17〉 me gana grū 1 pā suka me bvaṁṅā kūna 6 me kaeva [...]va moka〈18〉 juṁnuṁ nā khñuṁ daṁṅa neḥ thvāya braḥ srīya ratanatraiya nā braḥ bīhāra〈19〉 nu[...] mahāthera pavarasāsa neḥ jā cauva vatra doḥ pe māna poṅa phU〈na〉 kū〈20〉na cauva pe moka chnasa sratī bibvā〈da〉 yoka jā khñuṁma thve Oya jāka Isa〈21〉 braḥ buddha Aṁmpāla khseca moka trasa E [kro]ya E bhneka kti kaṁmpī〈22〉 prosa qnaka noḥ pāna leya subhā nā jūya re〈sa〉 Oya no[...] dau nau mūya Anle[...]〈23〉 [...] nā pāpa Abacināraka nā hoṅa

Apparatus

〈1〉 [mū]yni sota Añ nana ◇ *mvayni sot Añ nna* SK • — 〈1〉 pañcaskana ◇ *pañca skana* SK.

〈2〉 mahācakkarbvatirāja luḥha braḥ srīĀryamaiyatrī ◇ *mahā cakkabvratirāja luḥha braḥ srī Āryamaiytrī* SK.

〈3〉 trāsa ◇ *trāssa* SK.

〈4〉 sabhbamassatu ◇ *sabhba massatu* SK. — 〈4〉 brahāssa ◇ *braḥhāssa* SP; *brahāssaṁ* SK.

〈5〉 mpatībāra Oka khuṇa dibvāsenasaeṅ nu grū ◇ *mpatī bāra Uka khuṇa dibbā sena saeṅa nu gruo* SK.

〈6〉 sāradhā ◇ *sārdhā* SK. — 〈6〉 12 ◇ *102* SK. — 〈6〉 danl(ae) ◇ *daṁṅa* SP; *danlae* SK.

〈7〉 daṁṅa ◇ *daṅa* SK. — 〈7〉 nā(ṁ) ◇ *nā [...]* SP; *nā [...]* SK.

〈8〉 daṅayūha 9 ◇ *daṅa yuha 3* SP; *daṅayuha 9* SK.

〈9〉 grā[...] ◇ *bhāga Oya* SK.

〈10〉 Anisa[ṁ] daṅa An[i]sa[ṁ] braḥha caṁmalā ◇ *Ānasa daṅa Anusa braḥha dhamma Oya* SK.

〈12〉 dibvāsenasaeṅa [nu] grū gāta nimana qnaka saṁteca ◇ *dibbā sena saeṅa nu gruo gāta nima qnaka sateca* SK.

〈13〉 trailāka nu qnaka saṁteca braḥ dhammavaṅsā nu qnaka saṁteca braḥ dham-

maghosā nu kaṁryată ◇ *trai lāka nu qnaka sateca braḥ dhamma vaṅsā nu qnaka sateca braḥ dhamma ghosā nu krăyā* SK.

〈14〉 therarānuthera bhīksususăgha ◇ *therrā nu thera bhiksusu saṅgha* SK. — 〈14〉 cauva ◇ *cova* SK.

〈15〉 cauva hluoṅa braḥ ghlāṅa cau Indaprañā cauva sabhāvaṅsā ◇ *cova hluoṅa braḥ ghlāṅa co In praññā cova sabhā vaṅsā* SK.

〈16〉 cauva tejodhūpesa ◇ *cova tejodhūpesa* SK. — 〈16〉 duka jmoḥ ◇ *dukkha chmoḥ* SK. — 〈16〉 mūya pā samacīta ◇ *mūya pā samcī[...]* SP; *muoya pāsamacita* SK.

〈17〉 pā suka me bvaṁṅā ◇ *pa suka me bū dhāṁ* SK. — 〈17〉 [...]va ◇ *le[3+]va* SK.

〈18〉 daṁṅa neḥ ◇ *denla neḥ* SK. — 〈18〉 ratanatraiya ◇ *rutna nu traiya* SK.

〈19〉 nu[...] ◇ *nu ta* SK. — 〈19〉 pavarasāsa ◇ *pavara sāla* SK. — 〈19〉 cauva vatra ◇ *cova [va]tra* SK. — 〈19〉 phU〈na〉 ◇ *phU[na]* SP; *phUna* SK.

〈20〉 cauva ◇ *cova* SK. — 〈20〉 chnasa ◇ *jnula* SK. — 〈20〉 bibvā〈da〉 ◇ *bibvā[da]* SP; *bibbā* SK. — 〈20〉 jāka Isa ◇ *jā kaṁtīya* SK.

〈21〉 braḥ buddha ◇ *ṅa braḥ buddha* SK. — 〈21〉 E [kro]ya ◇ *E [...]* SP. — 〈21〉 kti kaṁmpī ◇ *ktī kampī* SK.

〈22〉 jūya ◇ *juoya* SP; *juoya* SK. — 〈22〉 re〈sa〉 ◇ *re[sa]* SP; *re* SK. — 〈22〉 dau nau mūya Anle[...] ◇ *Oya nau mvaya Anveṅa* SK.

〈23〉 [...] nā pāpa Abacināraka ◇ *nā pāca Abacī nāraka* SK.

Translation into French by Pou 1981

〈1〉 En outre, je [...] souhaite ceci: quand j'abandonnerai les cinq agrégats, et quitterai ce 〈monde-〉ci,

〈2〉 que je puisse devenir un grand souverain *cakrabarti* ! Lorsque le seigneur Srīārya-maitrī

〈3〉 atteindra l'Eveil pour devenir un Buddha, et lorsqu'il entrera au nirvāṇa, je demanderai à y entrer avec lui.

〈4〉 Que le succès soit ! En l'an 1496 Śaka, année du Chien, le jeudi, jour de pleine lune de Phalgun,

〈5〉 Ok Khun Dibbāsenāsaeṅ et sa famille, au cœur rempli de

〈6〉 foi, firent 5 statues de Buddha, 〈offrirent〉 11 esclaves, 4 buffles, et 12 rizière, ainsi

〈7〉 que des jardins; puis ils firent 1 grand étendard, 4 dais, 2 parapluies; ils offrirent,

〈8〉 pour l'intérieur du *bihār*, 66 orflammes et 3 parasols.

〈9〉 Au moment [...] il y eut trois lectures de l'Abhidhamm, trois lectures du Mahājāt,

〈10〉 〈lectures〉 du Mahābuddhaguṇ, de l'ānisaṅs des étendards, de l'anisaṅs 〈des statues〉 du Buddha, 〈puis〉 transfert

〈11〉 des mérites lors du don de nourriture variée pour compléter 〈ces rites〉.

〈12〉 D'autre part, Ok Khun Dibbāsenāsaeṅ et sa famille invitèrent Anak Saṁtec Brah Dhamma-

〈13〉 trailakkh, Anak Saṁtec Braḥ Dhammavaṅsa, Anak Saṁtec Braḥ Dhammaghosā, et les seigneurs

〈14〉 thera, grands et petits, les *bhiksu*, à s'assembler avec 〈les laics que voici :〉 Cau Inda-

〈15〉 sudhar, Cau Hluoṅ Trésorier, Cau Indaprājñā, Cau Subhāvaṅsā,

〈16〉 Cau Tejodhupes. Ils se réunirent 〈donc〉 pour noter les noms des esclaves 〈suivants〉 : Pā Sam Ci [...],

〈17〉 Me Gan et leurs enfants, Pā Sukh, Me Baṁṅā et six enfants, Me Kaev [...] En s'as-

〈18〉 semblant au sujet de ces esclaves, ils les offrirent au glorieux Triple Joyau dans ce *bihār*,

〈19〉 alors que le *mahāther* Pavarasāsn était chef du monastère. Au cas où des parents, des

〈20〉 descendants viennent, abusivement, contester 〈ces mesures〉 en reprenant 〈les nommés ci-dessus〉 comme esclaves, que tous

〈21〉 les Buddha, aussi nombreux que les grains de sable, ayant atteint l'Eveil, ne puissent

〈22〉 jamais sauver ces contrevenants ! Les juges qui aideront 〈ceux-ci〉 à reprendre 〈ces esclaves〉, qu'ils tombent avec

〈23〉 [...] dans l'affreux enfer Avīci !

Translation into French by Khin 1979

〈1–3〉 En outre je souhaite devenir un grand roi universel, lorsque je quitterai ce monde et lorsque Braḥ Srei Arya Maitrei obtiendra l'éveil suprême et entrera au *nirvāṇa*, alors je souhaite entrer avec lui.

〈4–11〉 Que le succès soit! En 1496 de la grande ère, année du Chien *nakṣatra*, jeudi quinzième jour de la lune croissante du mois de Phalguna, l'Uk Khon Tipea Sen Saeṅ et sa famille par foi offrirent cinq statues de Buddha, onze esclaves, quatre buffles, cent deux rizières, un lac, un emplacement 〈pour la pagode〉, un grand oriflamme, quatre dais et deux parapluies. Furent offerts au temple, soixante-six oriflammes et neuf parasols. Pour célébrer cette cérémonie, des offrandes destinées au sermon se composent de trois collections d'*abhidharma*, de trois collections de Mahājāti, de Mahābuddhaguṇa, d'*anisang tong*, d'*anisang braḥ dhaṁ*. Quant aux offrandes en nourriture, elles furent au complet.

〈12–18〉 En outre l'Uk Khon Tipea Sen Saeṅ et sa famille invitèrent à l'assemblée l'Anak Samdac Braḥ Dharma Trai Lak, l'anak Samdac Braḥ Dharma Voṅsa, l'Anak Samdac Braḥ Dharma Ghosā, de même que les éminents, anciens et nouveaux moines. Cau In Suthor, Cau Luoṅ Braḥ Khlāṁṅ, Cau In Praññā, Cau Sabhā Voṅsā et Cau Decô Dhubês étaient présents à l'assemblée pour libérer un esclave nommé Ba Sam Cit. Se trouvaient à l'assemblée, la famille de Me Gun, Ba Sok et Me Bu avec leurs six enfants, Me Kèv [...].

〈18–19〉 Quant aux esclaves de ce lac, ils étaient offerts à l'auguste Triple Joyau l'auguste temple et à Mahāthera Bavar Sāl, chef de la pagode.

〈19–23〉 S'il y a des frères et sœurs, des enfants et des petits-enfants venus les louer, les réclamer, les reprendre comme esclaves et leur causer des ennuis, qu'ils ne puissent jamais être sauvés par les futurs Buddhas aussi nombreux que les grains de sable. Que les juges qui aident à contester 〈cet acte〉 restent pour toujours dans les cinq *avīci* de l'enfer.

Commentary

〈1〉 The letter *na* in the word *nana* is written as subscript form under the letter *na* initial.

〈12〉 The letter *na* in the word *nimana* is written as subscript form below the letter *ma*.

〈20〉 The letter *sa* in the word *Isa* is written as subscript form below the letter *I*.

Bibliography

First edited by Sok Khin (1979, pp. 77–89) with a French translation; re-edited by Saveros Pou (1981, pp. 121–134) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 412.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 1981. “Inscriptions khmères K. 39 et K. 27.” BEFEO 70, pp. 121–134. DOI: 10.3406/befeo.1981.3375. [URL]. Pages 121–134.

[SK] Khin, Sok. 1979. “L’inscription moderne de Ta Prom (Bati), K. 39.” MKS 8, pp. 77–89. [URL]. Pages 77–89.